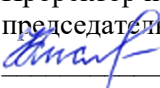


УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ  
  
Н.Н. Кислова

## Устный перевод второго иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения</b>		
Учебный план	ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx Лингвистика		
Квалификация	<b>бакалавр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>10 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	360	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 6	
аудиторные занятия	128	зачеты с оценкой 7, 8	
самостоятельная работа	232		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	6(3.2)		7(4.1)		8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	28	28	58	58	42	42	128	128
В том числе инт.	10	10	20	20	14	14	44	44
Итого ауд.	28	28	58	58	42	42	128	128
Контактная работа	28	28	58	58	42	42	128	128
Сам. работа	44	44	86	86	102	102	232	232
Итого	72	72	144	144	144	144	360	360

Программу составил(и):

*А.Л.Фешин*

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Устный перевод второго иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения**

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Переутверждена на основании решения ученого совета СГСПУ

Протокол заседания ученого совета СГСПУ от 31.08.2022 г. № 1

Зав. кафедрой Фешин А.Л.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью учебной дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» является формирование у обучаемых базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык.

Задачи изучения дисциплины:

•в области переводческой деятельности:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

•в области научно-исследовательской деятельности:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Область профессиональной деятельности включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоившими данную дисциплину, являются перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.08

### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Практический курс перевода второго иностранного языка

### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Производственная практика (преддипломная практика)

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода**

**Знать:**

основные приемы перевода

**Уметь:**

применять основные приемы перевода

**Владеть:**

основными способами достижения эквивалентности

**ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

**Знать:**

особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа

**Уметь:**

выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа

**Владеть:**

нормами лексической эквивалентности

**ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

**Знать:**

особенности устного последовательного перевода
<b>Уметь:</b>
применять систему сокращенной переводческой записи во время выполнения устного перевода
<b>Владеть:</b>
основами системы сокращенной переводческой записи

<b>ПК-14: владением этикой устного перевода</b>
<b>Знать:</b>
особенности устного перевода
<b>Уметь:</b>
соблюдать нормы этики устного общения
<b>Владеть:</b>
этическими нормами в ситуации перевода

<b>ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>
<b>Знать:</b>
особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Уметь:</b>
правильно вести себя в ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>
международным этикетом

**В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>
основные приемы перевода; особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа; особенности устного последовательного перевода; особенности устного перевода; особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
<b>3.2 Уметь:</b>
применять основные приемы перевода; выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа; применять систему сокращенной переводческой записи во время выполнения устного перевода; соблюдать нормы этики устного общения ; правильно вести себя в ситуациях устного перевода.
<b>3.3 Владеть:</b>
основными способами достижения эквивалентности; нормами лексической эквивалентности; основами системы сокращенной переводческой записи; этическими нормами в ситуации перевода; международным этикетом.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1.</b>			
1.1	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры. /Пр/	6	20	5
1.2	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры. /Ср/	6	24	0
1.3	Переводческая нотация или сокращенная запись. /Пр/	6	8	5
1.4	Переводческая нотация или сокращенная запись. /Ср/	6	20	0
	<b>Раздел 2.</b>			
2.1	Виды устного перевода: перевод с листа. /Пр/	7	29	10
2.2	Виды устного перевода: перевод с листа. /Ср/	7	43	0
2.3	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод. /Пр/	7	29	10
2.4	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод. /Ср/	7	43	0
	<b>Раздел 3.</b>			
3.1	Виды устного перевода. последовательный перевод односторонний перевод. /Пр/	8	21	7
3.2	Виды устного перевода. последовательный перевод односторонний перевод. /Ср/	8	51	0
3.3	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. /Пр/	8	21	7
3.4	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. /Ср/	8	51	0

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

6 семестр

Практические занятия.

Название: Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.

Особенности текста. Тематика. Тип информации, лексический состав, коммуникативное задание. Тренинг.

Практические занятия.

Название: Переводческая нотация или сокращенная запись.

Переводческая нотация – определение. Система переводческой записи. Тренинг.

7 семестр

Практические занятия.

Название: Виды устного перевода: перевод с листа.

Особенности устного перевода с листа. Отличие от других видов перевода. Сфера использования устного перевода с листа.

Специфический навык перевода с листа («умение быстро схватывать синтаксическую структуру исходной фразы»).

Тренинг.

Практические занятия.

Название: Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.

Особенности абзацно-фразового перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка текста»). Развитие смысловой и механической памяти. Тренинг.

8 семестр

Практические занятия

Название: Виды устного перевода. Последовательный перевод односторонний перевод.

Особенности последовательного перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение письменно фиксировать содержание исходного текста»). Сокращенная переводческая запись. Тренинг.

Практические занятия.

Название: Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод.

Особенности двустороннего перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение быстро переключаться на другой язык как в плане восприятия, так и в плане репродуцирования»). Тренинг.

### 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор текстов определенной функциональной направленности.
2	Переводческая нотация или сокращенная запись.	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Сокращенная запись последних новостных сюжетов.
3.	Виды устного перевода: перевод с листа.	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод текстов общественно-политической направленности.
4.	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод интервью общественно-политической направленности.
5.	Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод.	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод информационных сообщений.
6.	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод интервью общественно-политической тематики.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
-------	-----------------	---	-----------------------

1.	Переводческая деятельность. Виды перевода.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 13-26.	конспект
2.	Этика переводчика.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42.	конспект
3.	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321.	конспект
4.	Переводческие стратегии.	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334.	конспект
5.	Перевод с листа делового письма.	Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие. Изд-во: МПГУ, 2005. – 72с. Режим доступа: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=471265">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=471265</a> .	конспект
6.	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	Подбор в интернете текстов на иностранном языке определенной функциональной направленности.	Тексты.

### 5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов С.В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть: учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506</a>	М.: Прометей, 2011
Л1.2	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учебное пособие <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097</a>	М.: Восточная книга, 2010

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=471265">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=471265</a> .	МПГУ, 2005
Л2.2	Дзенс, Н. И.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Электронный ресурс <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028</a>	СПб: Антология, 2012
Л2.3	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=457482&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=457482&amp;sr=1</a>	Ставрополь: СКФУ, 2014

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- АВВУУ Lingvo хб Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)

- Acrobat Reader DC

- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite

- GIMP

- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»

### 6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиаотека. Оснащенность: ПК-6шт., Принтер-1шт., МФУ-2шт., Телефон-1шт., Комплект учебной мебели
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по организации изучения дисциплины. При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо тщательно выполнять домашнее задание. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. В течение практического занятия студенту необходимо выполнить задания, выданные преподавателем, что зачитывается как текущая работа студента и оценивается по соответствующим критериям. Самостоятельная работа выполняется по плану, который выдает преподаватель. Отчет осуществляется как в устной, так и в письменной форме и оценивается в баллах. Текущий контроль осуществляется в виде устных и письменных опросов по разделам дисциплины. По итогам данных опросов выставляются баллы, которые учитываются как результат работы в семестре.

Методические рекомендации для преподавателей по организации изучения дисциплины

По дисциплине ведутся практические занятия. Практические занятия играют исключительно важную роль в выработке у студентов навыков применения полученных знаний для решения практических задач в процессе совместной деятельности с преподавателями. Значительная роль отводится выполнению домашнего задания и активной работе студентов во время занятий. Важную роль при освоении дисциплины играет самостоятельная работа, которую студенты должны выполнять в свободное от занятий время. Самостоятельная работа способствует углублению и расширению знаний; формированию интереса к познавательной деятельности; овладению приемами процесса познания; развитию познавательных способностей. Самостоятельная работа студентов включает усвоение теоретического материала, работу с текстовым материалом и видеоматериалом и выполнение соответствующих заданий, подготовку к текущему контролю знаний, работа с интернет-сайтами, направленными на изучение иностранного языка. Задача учителя правильно организовать контроль самостоятельной работы студентов. Программа дисциплины предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Использование интерактивных форм и методов обучения направлено на достижение ряда важнейших образовательных целей: стимулирование мотивации и интереса; саморазвитие и развитие обучаемых, благодаря активизации мыслительной деятельности и диалогическому взаимодействию с преподавателем и другими участниками образовательного процесса. К интерактивным формам и методам обучения относятся моделирование и разбор конкретных переводческих ситуаций, проведение мастер-классов специалистами в области письменного перевода, составление лингвопереводческого комментария к тексту.

## Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка»

Семестр 6.

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	10	20
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	25	45
Модуль 2. Переводческая нотация или сокращенная запись.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	10	20
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	25	45
Промежуточный контроль: Контрольный перевод текста	6	10
Промежуточная аттестация	56	100

Семестр 6.

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). ( <a href="http://irbis.pgsga.ru">http://irbis.pgsga.ru</a> ).	Особенности текста. Тематика. Тип информации, лексический состав, коммуникативное задание. Тренинг.  Знает основные приемы перевода.
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор текстов определенной функциональной направленности.
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Подбор в интернете текстов на иностранном языке определенной функциональной направленности.	Конспект. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода.
Контрольное мероприятие по модулю	Устный опрос. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Владеет основными способами достижения эквивалентности.



Промежуточный контроль		
Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 2. Переводческая нотация или сокращенная запись.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восток-Запад, 2006. ( <a href="http://irbis.pgsga.ru">http://irbis.pgsga.ru</a> ).	Переводческая нотация – определение. Система переводческой записи. Тренинг. Владеет основами системы сокращенной переводческой записи.
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Сокращенная запись последних новостных сюжетов.
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода. Знает особенности устного перевода.
Контрольное мероприятие по модулю	Устный опрос. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Умеет применять систему сокращенной переводческой записи.
Промежуточный контроль		

7 семестр

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Виды устного перевода: перевод с листа.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	10	20
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	25	45
Модуль 2. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	10	20
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	25	45
Промежуточный контроль: Контрольный перевод текста	6	10
Промежуточная аттестация	56	100

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Виды устного перевода: перевод с листа.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506</a> .	Особенности устного перевода с листа. Отличие от других видов перевода. Сфера использования устного перевода с листа. Специфический навык перевода с листа («умение быстро схватывать синтаксическую структуру исходной фразы»). Тренинг.
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод текстов общественно-политической направленности.
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Специфика перевода в зависимости от типа текста.
Контрольное мероприятие по модулю	Устный опрос. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Умеет применять основные приемы перевода. Умеет выполнить устный перевод с листа.
Промежуточный контроль		
Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 2. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506</a>	Особенности абзацно-фразового перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка текста»). Развитие смысловой и механической памяти. Тренинг. Знает особенности устного перевода.
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод интервью общественно-политической направленности.
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческие стратегии.
Контрольное мероприятие по модулю	Устный опрос. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Умеет правильно вести себя в ситуациях устного перевода.
Промежуточный контроль		

## 8 семестр

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	10	20
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	25	45
Модуль 2. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	10	20
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	25	45
Промежуточный контроль: Контрольный перевод текста	6	10
Промежуточная аттестация	56	100

## 8 семестр

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506</a> .	Особенности последовательного перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение письменно фиксировать содержание исходного текста»). Сокращенная переводческая запись. Тренинг. Знает особенности устного последовательного перевода.
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод информационных сообщений.
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческие стратегии.

Контрольное мероприятие по модулю	Устный опрос. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Умеет применять систему сокращенной переводческой записи во время выполнения устного перевода. Владеет основными способами достижения эквивалентности.
Промежуточный контроль		
Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 2. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=108506</a> .	Особенности двустороннего перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение быстро переключаться на другой язык как в плане восприятия, так и в плане репродуцирования»). Тренинг. Знает особенности устного последовательно перевода.
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: <a href="https://www.dw.com">https://www.dw.com</a>	Подбор и перевод интервью общественно-политической тематики.
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Тема: Этика переводчика. Знает особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеет этическими нормами в ситуациях перевода.
Контрольное мероприятие по модулю	Устный перевод. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Умеет соблюдать нормы этики устного общения. Умеет выполнить устный последовательный перевод.
Промежуточный контроль		